



Особенности межкультурных взаимодействий с представителями
Японии и Китая



Япони Я

Японский стиль общения главной своей целью он ставит процесс понимания собеседниками друг друга. От собеседников ожидается, что они проявят интуитивную чуткость к значениям между слов. Сами же слова, вербальные выражения служат лишь намеками на реальное содержание, никто не ждет, что они будут восприняты как точные факты, отражающие реальность.

В устном общении японцы часто испытывают робость, неловкость и смущение, когда беседуют с иностранцами. Последние поэтому находят японцев уклончивыми, пассивными и не обладающими даром слова. На самом деле японцы просто не считают достоинством наступательную манеру общения: говорить без умолку для японца — не добродетель. Сдержанность вообще является нормой их поведения. К тому же репутация очень важна для японца, поэтому они избегают всего, что может поставить их в неловкое положение.

水

Основные характеристики речевого общения японцев будут следующими:

- I. В большинстве социальных ситуаций японец не управляет ходом беседы и не пытается ее поддерживать. В разговоре он не стремится господствовать или убеждать. Японец обычно делает короткие замечания и не произносит длинных тирад. Есть все основания сказать, что типично для японца чувство ответственности за свои слова.
- II. Японец не склонен сам начинать разговор, он предоставляет делать это другим. Говорит он с осторожностью, не позволяет себе свободных высказываний, однако в компании с друзьями и хорошо знакомыми японец разговаривает охотно.
- III. Типичному японцу не свойственна беглость речи, в разговоре он часто делает паузы. Японец осознает это как недостаток для публичных выступлений.
- IV. Японцы проявляют очень большую избирательность в отношении собеседника, для них важна группа, к которой тот принадлежит. В связи с такой особенностью японцы воздерживаются от разговора с малознакомыми людьми и поэтому на различных конференциях и встречах часто остаются без компаньонов. Японцы нередко совершенно равнодушны к тому, прислушиваются к их мнению или нет.





Японцы ценят доброжелательный тон общения. Они далеко не всегда станут возражать своему собеседнику, даже если он высказывает противоположную точку зрения. Речь японца не конкретна.

В японском языке многие слова заключают в себе сложнейшие социальные оттенки. Подтекст, который присущ всякому высказыванию, в японском языке обладает исключительно большим весом, иногда весь смысл сказанного можно почувствовать только за словом.

В речевом общении японец при обращении выражает свою социальную позицию: подчиненное положение или, наоборот, превосходство по отношению к собеседнику. Это делается с помощью специальных префиксов, суффиксов, определенных слов. Одна группа существительных, местоимений, глаголов употребляется только по отношению к нижестоящему, другая — к вышестоящему, третья — только по отношению к равным.



Указанные выше особенности отрицания во многом связаны с приверженностью японцев к вежливости.



Характерной чертой японского стиля коммуникации является то, что огромное внимание придается невербальным языковым средствам. «Японская культура жестов» отмечает, что жесты и телодвижения японцев почти незаметны. В Японии считается похвальным умеренность и сдержанность в движениях. Поспешность воспринимается неодобрительно. Осанка, поза, манера жестикуляции у японцев имеют свой национальный колорит.

- Как известно, в процессе общения собеседники часто кивают головами. У одних народов это является знаком согласия, у других — знаком несогласия. У японцев вертикальное быстрое движение головой означает не «я согласен с вами!», а скорее «я внимательно слушаю вас».
- Рукопожатие в Японии не принято. Хотя бизнесмены, дипломаты, студенты, прожившие ряд лет на Западе, и привыкли к рукопожатию, японцы считают этот жест инородным. Он немыслим, по их мнению, для женщины. И если японцы замечают обменивающихся рукопожатием женщин, у них возникают негативные чувства. Так или иначе, рукопожатие в Японии не включается в процесс общения.
- Но прежде всего восприятие человека человеком начинается с оценки лица. По лицу все люди давно узнают этническую принадлежность, пол, возраст, настроение, а иногда и характер. Японцам издревле удавалось по лицу определять намерения и даже судьбу человека. С этим связано и их стремление скрывать свое лицо, поэтому у японцев, как правило, спокойное, безмятежное выражение лица, независимо от внутренних экспрессии и эмоций.





Взаимоотношения в Японии обставлены многочисленными условностями, а общение в Японии подчиняется многочисленным правилам этикета. При непосредственном контакте тоже существует свой ряд «правил».

При непосредственном контакте неизбежны взаимные взгляды. Отведение взгляда в сторону представляет собой одну из существенных сторон контактного общения в Японии. Партнер по беседе, глазеющий на собеседника, воспринимается в Японии как лицо, не обладающее тактом. Когда японцы беседуют между собой, они ищут какой-то нейтральный объект, на который бросают взгляды. Это может быть книга, безделушка, иной предмет. В японском доме икебана используется для этих целей. По обычаю вошедший всегда начинает с традиционных восклицаний по поводу икебаны. Рассматривая ее, гость в то же время улавливает настроение хозяев. Он воспринимает его по тону голоса, жестам, позе, походке и т. д. Наличие такого рода амортизаторов в межличностных контактах — неременный атрибут общения в японской культуре.



Для того чтобы смягчить напряжение от взгляда человека, которого японец видит впервые, наиболее желательным для японца будет сесть с ним за стол и пообедать. За столом партнеры, перебирая амортизаторы общения (меню, приборы, блюда), привыкают к взглядам друг друга и нередко делаются мисиригоси (хорошими знакомыми).

Кита й

Несмотря на постепенное стирание культурных различий, имеющее место в сегодняшнем мире, существует множество мелочей и нюансов, которые нужно учитывать, общаясь с азиатами. Поскольку в Азии влияние культурной традиции на жизнь обычных людей проявляется в большей степени, нежели в любой из европейских стран, вступая в контакт с местными обитателями, нужно проявлять вдвое большую чуткость и внимательность. И современный Китай — не исключение.



Важной особенностью культуры китайцев является церемониал — внимание к мельчайшим деталям, причем не для достижения конечного результата, а просто из уважения к самому процессу. Европейцы не привыкли делать акцент на деталях. Они выделяют главное, пренебрегая второстепенным, и направляют все усилия на достижение цели.

Церемониал как необходимый компонент жизни именитых китайцев (князей, чиновников, вельмож, поэтов) зародился тысячи лет назад, но описан впервые был у Конфуция. Учитель говорил, что церемониал как следование протоколу, совершение определенных действий в установленной последовательности, есть ключ к душевному спокойствию.

“

В хорошем разговоре не всё говорится

“

Из чаньских
изречений

Можно условно выделить два вида китайского церемониала: тот, что ближе к японскому — желание казаться хорошими и вежливыми в сочетании с болезненной внимательностью к мелочам, и тот, что ближе к русскому — соблюдение ритуала, чтобы не потерять связь с древностью, сохранить атмосферу и настроиться на особую волну. Эти два направления в Китае формируют правило: внешнее четкое следование традициям рождает внутренний покой.

Главным понятием, характеризующим в общем виде стиль коммуникации китайцев, является понятие «**лица**», которое означает для представителя китайской лингвокультуры умение сохранять самообладание, не терять чувства собственного достоинства и не создавать для других возможные.

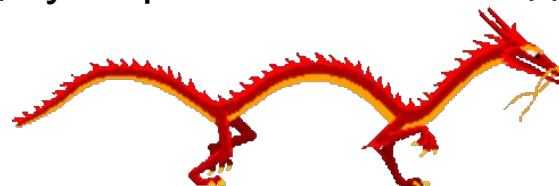
Если приглашаешь коллег или друзей в ресторан, платишь обязательно ты, несмотря на все уговоры. Если же в ресторан решили пойти компанией и, казалось бы, каждый должен платить сам за себя, китайцы устраивают настоящую драку за право «приглашать» остальных. Известны и такие случаи: китаец встает из-за общего стола и говорит, что ему нужно отойти. Потом возвращается. А когда приходит время платить, обнаруживается, что деньги уже внесены: на самом деле он ходил к кассе втайне от всех оплатить общий счет. На него тут же набрасываются с предсказуемыми упреками.



Жесты приветствия.

В китайской культуре приветствие носит ярко выраженную социальную окраску и может быть следующих видов:

- **Рукопожатие.** Для китайского жестового стиля общения использование этого вида приветствия характерно при знакомстве, встрече малознакомых или давно не видевшихся людей в ситуации взаимодействия на официальном уровне. В общении близких, хорошо знающих друг друга людей рукопожатие не распространено. Особенностью китайского рукопожатия является характер его исполнения: китайцы могут жать руку партнера двумя руками и долго трясти ее, выражая, таким образом, свое уважительное отношение к собеседнику;
- **Легкий кивок головой** является самостоятельной формой приветствия, которая может сопровождаться поклоном;
- **Похлопывание по спине** или по плечу является возможной формой приветствия при встрече, если между коммуникантами существуют близкие отношения и при условии их социального и возрастного равенства;
- **кивок головой и размахивание поднятой на уровне головы** (или над головой) рукой из стороны в сторону, ладонь обращена к адресату жеста — данная форма жестового приветствия распространена среди молодежи;
- **пощелкивание большим и средним пальцем** также является формой китайского невербального приветствия, чаще употребляемого молодежью;



Общение

- Когда вы искренне делаете китайцу комплимент, а в ответ получаете недоуменное: «Да ты что, куда мне!», не принимайте это за лицемерие: это всего лишь ритуал. Соблюдайте его и вы: в ответ на похвалу (например, стоит только произнести на китайском «привет» — «нихао», как вам тут же заявят, что у вас образцовый китайский) скажите: «Нет-нет, о чем вы!»
- Никогда в разговоре с китайцем не критикуйте китайскую культуру или отдельную известную личность из китайской истории. Даже если сам китаец будет провоцировать вас на это («Мао Цзэдун своими экспериментами всю экономику нам разрушил, столько народу загубил!») не поддавайтесь, возразите: «Да, зато при нем Китай наконец восстановил свою независимость». Китаец довольно улыбнется: а этот иностранец понимает, что к чему!
- Желая что-то доказать китайцу, не пытайтесь апеллировать к логике. Эта категория им не понятна: для них не существует разумного или неразумного, есть то, к чему они привыкли, и то, к чему — нет. Скажешь китайцу: «Ты тратишь кучу времени на то, чтобы каждый день добираться на велосипеде на работу. Ты же достаточно зарабатываешь, скопи денег, купи машину и экономя время!» Он пожмет плечами и ответит: «Может, ты и прав. Не знаю, я привык». Будьте уверены: на машину он не пересядет.





馬

Извинени

е

Китайцы за мелкие нарушения не извиняются. У русских принято извиняться за самые незначительные беспокойства. Это правило вежливого общения. Русские извиняются перед друзьями и родственниками, это правило обязательное. У китайцев извиняться перед близкими друзьями и родственниками не обязательно. Благодарность Китайцы не благодарят за незначительные услуги, обычно не благодарят родных и близких друзей.

Благодарность

Благодарность за незначительную услугу у русских - правило вежливого общения. Угощение, подарок, повышенное внимание в русском общении могут дополнить благодарность, но не могут полностью заменить ее словесное выражение, как у китайцев

Встреча, приветствие

При приветствии у китайцев обязательная улыбка. У русских при приветствии улыбка не обязательна, ее отсутствие не говорит о недоброжелательности к собеседнику. Приветствие знакомого, родственника, коллеги в русском общении обязательно, в китайском – нет. Приветствие у русских должно быть осуществлено общепринятым устойчивым словесным комплексом.

龜

Общение между мужчинами и женщинами

У китайцев фактически общение мужчины с женщиной ничем не отличается от общения мужчины с мужчиной. Женщина в китайской коммуникативной культуре не выделяется как тип собеседника, требующий особого общения. У русских женщина пользуется в общении и поведении привилегиями как представитель слабого пола. Мужчины должны ей помогать и оказывать внимание, развлекать ее. Нельзя задавать вопрос о ее возрасте, это считается большой бестактностью. В китайском обществе женщину можно спросить, сколько ей лет, но не принято допускать шутки на тему взаимоотношений между мужчинами и женщинами. В русской компании и в разговорах допускаются шутки на тему взаимоотношений мужчин и женщин, эта тема не является табу, как в китайском общении. Придя в гости, русский мужчина должен помочь женщине снять пальто, перед уходом - подать ей пальто. В Китае это не предполагается.

Планируя визит, китайцы могут очень неопределенно планировать время визита. В этих ситуациях русские мыслят более конкретно, чем китайцы. Русского не устроит срок «Придем до обеда», он спросит: «В 12 часов?». Китайцы более либерально, чем русские, относятся к возможности опоздания на запланированную встречу. Русскими опоздание более чем на 30 минут рассматривается как проявление неуважения к тому, кого заставляют ждать. При этом круг причин, считающихся уважительными для отклонения приглашения в гости, у русских гораздо шире, чем у китайцев.



Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод: несмотря на расширение экономических, культурных и образовательных контактов, опрос продемонстрировал низкий уровень россиян об азиатской культуре и заинтересованности в изучении языка. Однако стоит отметить, что азиатские культуры и культура России сильно отличаются друг от друга, что может приводить к недопониманию различных ценностей, поведения и общения, что так же сказывается на взаимоотношениях.